

Noot bij de vertaling van *Il sole sta bene lassù* van Andrea Bajani

Yond Boeke

Het verhaal ‘De zon staat daarboven goed’ is een van de verhalen waarvoor geen plek was in Andrea Bajani’s *Het leven is niet alfabetisch* (Athenaeum, Polak & van Gennep, 2015) omdat de letters van het alfabet al vergeven waren. In genoemde verhalenbundel rijgt Bajani namelijk een ketting van letters, letters die verhaaltjes worden, alhoewel verhaaltjes eigenlijk een te groot woord is: elk verhaaltje is een gedicht in proza. Elk verhaal beschrijft een kleine ervaring, een ervaring die we allemaal kennen maar die ondergeschikt lijkt aan de Grote Ervaringen waarover we doorgaans in romans lezen. Bij Bajani worden die ervaringen geslepen als diamantjes: voelen hoe een geheim zijn weg vindt in je lichaam, ontdekken dat er ook vaders bestaan, praten met iemand die op een gestorven vriend lijkt, in je eentje het ziekenhuis verlaten nadat je beter bent verklaard, het laten euthanaseren van je hond, voor je vrouw verborgen houden dat je rookt, en de sensatie van het vangen van een vuurvliegje. Het poëtische, breekbare, vaak vanuit kinderperspectief geschreven proza van Bajani omzetten in vergelijkbaar Nederlands is simpelweg een kwestie van eindeloos schaven en polijsten.

Yond Boeke

lindengracht 245D
1015KH Amsterdam (Nederland)
yond@xs4all.nl

Yond Boeke studeerde Italiaanse taal- en letterkunde aan de Universiteit van Amsterdam. Na haar afstuderen in 1983 was ze tot 1992 verbonden als docent aan het Italiaans Seminarium van de UvA, en van 1997 tot 2006 als docent Italiaans aan de Hogeschool van Amsterdam. Sinds 1984 vormt ze een vertaalduo met Patty Krone. Zij leggen zich toe op het vertalen van Italiaanse literatuur van auteurs als (o.a.) Umberto Eco, Pietro Aretino, Italo Calvino, Giovanni Verga, Vitaliano Brancati en Andrea Bajani. Voor hun vertaling van *I Promessi Sposi (De Verloofden)*, Amsterdam, Athenaeum, Polak & van Gennep, 2004) van Alessandro Manzoni ontvingen zij in 2008 de Premio Internazionale ‘Diego Valeri’. Yond is tevens werkzaam als vertaalster voor *360 magazine*. Daarnaast was ze een aantal jaren eindredacteur van het *Italië Magazine* en werkt ze als freelance journalist/copywriter.